



Thèmes et version d'anglais - Traduire en classes préparatoires

Sylvie Watkins, Charles Watkins

 **Télécharger**

 **Lire En Ligne**

Thèmes et version d'anglais - Traduire en classes préparatoires Sylvie Watkins, Charles Watkins

 [Download Thèmes et version d'anglais - Traduire en classes ...pdf](#)

 [Read Online Thèmes et version d'anglais - Traduire en class ...pdf](#)

Thèmes et version d'anglais - Traduire en classes préparatoires

Sylvie Watkins, Charles Watkins

Thèmes et version d'anglais - Traduire en classes préparatoires Sylvie Watkins, Charles Watkins

339 pages

Extrait

Extrait de l'introduction

La présentation bilingue de cette introduction est conçue comme échauffement aux exercices qui suivent - pour se sensibiliser aux problèmes de traduction et aux différentes solutions possibles, le/la lecteur/rice est invité(e) à observer comment les différents éléments de sens grammatical et lexical exprimés de manière spontanée dans l'une des deux langues sur l'une des deux pages se trouvent ré-exprimés sur la page d'en face dans l'autre.

«Qu'est-ce que je dois faire pour devenir meilleur traducteur ?» est une question que nous entendons souvent. Voici en résumé quelques principes de base (le lecteur trouvera de plus amples détails ainsi qu'une aide au remplissage des blancs dans les pages qui suivent) :

1. On traduit tous les sèmes, pas tous les mots
2. On respecte à la fois le sens du texte à traduire et l'usage de la langue d'arrivée 4.
3. On tient compte de la dimension pragmatique en traduisant du style direct.
4. Se souvenir que la langue française organise le monde en concepts plutôt statiques, la langue anglaise étant plutôt dynamique.
5. Se rappeler que le sens peut momentanément exister indépendamment des mots : c'est ce qui permet de traduire.

Notre intention a été de rédiger un manuel qui puisse être utile à l'étudiant francophone ayant un niveau intermédiaire, voire relativement avancé, et tout particulièrement les étudiants des classes préparatoires qui maîtrisent déjà assez bien la langue anglaise pour s'exprimer avec plus ou moins d'exactitude à l'écrit comme à l'oral, mais à qui il manque des compétences en matière de traduction. H s'adresse également à ceux qui préparent le CAPES et l'Agrégation. Cependant il n'est pas conçu comme un travail sur la traductologie ou la stylistique comparée : nous ne souhaiterions aucunement rivaliser avec des ouvrages, devenus des classiques du genre, tels que *Stylistique comparée du français et de l'anglais* de J.R Vinay et J. Darbelnet ou, plus récemment, *Approche linguistique des problèmes de traduction* de H. Chuquet et M. Paillard. Cependant, le travail pratique que propose cet ouvrage peut très utilement accompagner l'étude d'une oeuvre plus théorique. En traduction comme en grammaire, pour pouvoir théoriser, il faut sans doute d'abord savoir faire. De même que dans les quatre compétences linguistiques, Pour s'exprimer II faut d'abord comprendre, et puis se doter des outils grammaticaux et lexicaux nécessaires ; ce qui explique l'organisation linéaire du présent ouvrage qui est divisé en trois grandes parties et commence avec la version suivie pour arriver au thème suivi en passant par le thème grammatical. Alors qu'une étude linéaire du livre ne s'impose pas (et d'ailleurs on a souvent besoin de s'entraîner à la traduction dans les deux sens en même temps), une telle approche aurait tout de même sa logique. Présentation de l'éditeur

Cet ouvrage d'entraînement à la traduction est destiné aux étudiants des classes préparatoires commerciales et scientifiques. Il sera également utile aux ét-ndi.uut, en classes préparatoires littéraires et en licence d'anglais. Différents types de versions et thèmes sont proposés, journalistiques, littéraires et grammaticaux. Tous les textes suivis sont des sujets de concours récents proposés par les écoles de commerce et d'ingénieurs. Le manuel est conçu pour un travail entièrement autonome : tous les sujets, qu'il s'agisse de thèmes ou de versions suivis sont précédés d'une aide à l'analyse des difficultés que le lecteur est invité à résoudre avant de consulter une proposition de traduction dont les choix sont commentés dans de très nombreuses notes de bas de page, où se trouvent également des approfondissements grammaticaux et lexicaux. Chaque traduction est ensuite complétée de trois fiches de grammaire en contexte accompagnées d'un thème d'application, ainsi que d'une fiche de vocabulaire thématique avec exercice en rapport avec la

traduction commentée. E ouvrage est entièrement rédigé en anglais, y compris les fiches de grammaire qui peuvent ainsi être d'une grande utilité pour tout étudiant préparant une épreuve de licence, de CAPES ou d'Agrégation nécessitant une rédaction d'analyse grammaticale dans la langue étrangère. Structure de l'ouvrage - Introduction bilingue avec conseils de méthode - 40 textes traduits versions littéraires versions journalistiques thèmes grammaticaux thèmes littéraires thèmes journalistiques - Un glossaire des termes et expressions anglais employés avec leur traduction - Un index des points grammaticaux avec les références du texte où ils figurent - Un index lexical - Une bibliographie indicative Biographie de l'auteur
Sylvie Watkins est professeur en classes préparatoires économiques et scientifiques au lycée Saint-Louis à Paris. Charles Watkins est professeur en classes préparatoires littéraires au lycée Henri IV à Paris.
Download and Read Online Thèmes et version d'anglais - Traduire en classes préparatoires Sylvie Watkins, Charles Watkins #7SUCIHLPWXM

Lire Thèmes et version d'anglais - Traduire en classes préparatoires par Sylvie Watkins, Charles Watkins pour ebook en ligneThèmes et version d'anglais - Traduire en classes préparatoires par Sylvie Watkins, Charles Watkins Téléchargement gratuit de PDF, livres audio, livres à lire, bons livres à lire, livres bon marché, bons livres, livres en ligne, livres en ligne, revues de livres epub, lecture de livres en ligne, livres à lire en ligne, bibliothèque en ligne, bons livres à lire, PDF Les meilleurs livres à lire, les meilleurs livres pour lire les livres Thèmes et version d'anglais - Traduire en classes préparatoires par Sylvie Watkins, Charles Watkins à lire en ligne.Online Thèmes et version d'anglais - Traduire en classes préparatoires par Sylvie Watkins, Charles Watkins ebook Téléchargement PDFThèmes et version d'anglais - Traduire en classes préparatoires par Sylvie Watkins, Charles Watkins DocThèmes et version d'anglais - Traduire en classes préparatoires par Sylvie Watkins, Charles Watkins MobipocketThèmes et version d'anglais - Traduire en classes préparatoires par Sylvie Watkins, Charles Watkins Epub

7SUCIHLPWXM7SUCIHLPWXM7SUCIHLPWXM